

PERSONAL INFORMATION

Pabsi Livmar González Irizarry

📍 Condominio Parque Centro, Ave. Arterial Hostos Apt. A-22, San Juan, P.R. 00918-5018

📞 939-203-2366

✉ pabsigonzaez@gmail.com

EDUCATION

Dec. 2016–Present

PhD in History and Humanities: Europe, America, Arts and Language

Universidad Pablo de Olavide
Postgraduate Studies Centre

Building 45 (Alexander von Humboldt), 1st floor
Ctra de Utrera Km 1
41013 Seville (Spain)

Research Field: Translation and Interpretation

Research Topic: Audiovisual Translation

Dissertation: *La subtitulación para personas sordas y personas con deficiencias auditivas: propuestas normativas y análisis de necesidades en Puerto Rico* [Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing: Regulation Proposals and Needs' Analysis in Puerto Rico]

Dissertation Advisor: Dr. Adrián Fuentes Luque

No coursework is required, and years of study are graded as Passed or Not Passed, according to the dissertation progress and other academic projects worked on.

First Year: Passed

Second Year: Passed

Third Year: Passed

Fourth Year: Temporary Break

Aug. 2009–Dec. 2015

Master's Degree in Translation

Graduate Program in Translation
University of Puerto Rico, Río Piedras Campus

13 Ave. Universidad Ste. 1301
San Juan, Puerto Rico 00925-2533

Credits: 61 credits earned, for a GPA of 3.33 of a maximum of 4.00

Thesis: *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental Mira lo que digo (See What I'm Saying) y localización parcial del sitio web de la película: tesis práctica con énfasis en el uso y manejo de herramientas de código abierto*

Grade: Outstanding with recommendation for publication, the highest grade awarded to theses in the institution

Committee: Dr. Alejandro Álvarez Nieves, Dr. Adrián Fuentes Luque, and Dr. Luis A. García Nevares, director

Recognition: Dr. Samuel R. Quiñones Award, granted by the Real Academia Puertorriqueña de la Lengua Española and the Graduate Program in Translation, for completing the best translation thesis of the 2015-2016 academic year

Other: I was a percussionist (timpani) at the University's Symphonic Band for two consecutive years of my M.A. studies, for which I received a tuition fee waiver.

Aug. 2011–Mar. 2012

M.A. Coursework in Translation and Philology

Faculty of Translation and Documentation
University of Salamanca
C/Francisco Vitoria 6-16, 37008
Salamanca, Spain

Coursework: Localization (L10n), Audio description, French Syntax, and History of the Book

Jan. 2006–May. 2009

Bachelor's Degree in Modern Languages

Foreign Languages Department
University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
13 Ave. Universidad Ste. 1301
San Juan, P.R. 00925-2533

Credits: 125 credits earned, for a GPA of 3.79 out of 4.00 (Magna Cum Laude)

Languages learned: French (first language), Italian, German

Student Representative: There was no student representative at the Foreign Languages Department, so I took a step forward and acted as the unelected student representative during the 2007-2008 academic year.

- Attend all Faculty Board Meetings.
- Serve as liaison between students and the Faculty.

Recognition: Ruth Hernández Award for Outstanding Student from the Foreign Languages Department

Other: While completing my B.A., I was a **percussionist (timpani)** in several music groups for the university: the **Chamber Orchestra**, the **Musical Theatre**, and the **Symphonic Band**. For my participation on the latter I received a tuition fee waiver of my college studies.

Jul. 3, 2006– Aug. 11, 2006

Français Langue Étrangère (FLE) - Niveau B Intensif Certificate

École de langues
Université Laval
Pavillon Charles-De Koninck
1030, avenue des Sciences-Humaines, local 2301
Québec, QC G1V 0A6
Canada

For a month and a half during the summer of 2006, I participated in a paid study abroad program at the **École de langues** of Université Laval in Quebec City, Canada. I received 3 undergraduate credits equivalent to Intensive French III (third semester) and the *Français Langue Étrangère (FLE) Niveau B Intensif Certificate*.

Jul. 2004–Dec. 2005

Studies in Literature and Languages

University of the Sacred Heart
Calle Rosales, esq. San Antonio, Parada 26
San Juan, P.R. 00914-0383

Some coursework completed on the former Literature and Languages B.A. program.

Aug. 2001–May 2004 **High School Diploma**

Josefa Vélez Bauzá High School

Carr. 132 Bo. Cotto
Peñuelas, P.R. 00624

Secondary Diploma: I also received a **Music Studies Certificate** from the **Juan Morell Campos Public Music School**, located in Ponce, Puerto Rico, for the extracurricular studies I followed there in music and percussion since the 7th grade.

WORK EXPERIENCE

Aug. 20, 2018–Present

Instructor and Thesis Advisor

Graduate Program in Translation

University of Puerto Rico, Río Piedras Campus

13 Ave. Universidad Ste. 1301
San Juan, Puerto Rico 00925-2533

Supervisors: Dr. Aurora Lauzardo, Dr. David Auerbach, Prof. Yvette Torres (787-764-0000 +89776)

August 2018: Teach the elective course **TRAD-6995-3U1 Audiovisual Translation** at the Graduate Program in Translation. The course presents an introduction to AVT (dubbing, voice-over, intertitles, speech to text interpreting, audio subtitling, etc.) and is geared towards acquiring the necessary knowledge and skills to translate and subtitle different types of audiovisual material for the Latin American market. During the process, students also learn about different subtitling software and how to use them. Furthermore, the course has several weeks dedicated to accessibility and practices in audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing.

Workshops: Prepare and lead subtitling workshops to be given as part of other advanced courses.

Thesis Advisor: Prepare and lead students working on their M.A. thesis projects in AVT:

Cristina López: *The Ballplayers: An English subtitling of the movie **Los peloteros** by Jack Delano. Passed on July 2020. Grade: Notable*

Cristina Román: *Spanish Translation and Subtitling of the documentary Charles Lummis: Reimagining the American West. (In progress, thesis defence on December 2020)*

Nichole Irizarry: *Spanish Translation, Subtitling, and SDH of the episode "Video Killed the Radio Star" from the CNN series **The Eighties**. (In Progress.)*

Aug. 18, 2016–Dec. 2020

Lecturer/Professor

Pontifical Catholic University of Puerto Rico, Ponce Campus

2250 Blvd. Luis A. Ferré Aguayo Suite 566
Ponce, PR 00717 United States

Supervisor: Dr. Marta Fontanez Long (1-787-841-2000 +1684)

As a member of the English and Foreign Languages Department faculty, I have been teaching English and Translation courses in person, as a distance learning instructor via the **Moodle** platform, and as a remote classes' professor through **Google Classroom** and **Google Meet**.

- **Instructor (Full Time Contract Per Semester)**
 - **Moodle platform, online:**
 - ENGL 410 Translation (9 credits experience)
 - ENGL 411 Translation II (3 credits experience)
 - ENGL 213 Advanced Reading Skills (12 credits experience)
 - ENGL 201 Basic Principles of Reading and Writing (9 credits experience)
 - **Remote classes with Google Classroom and Google Meet:**
 - ENGL 410 Translation (3 credits experience)
 - ENGL 213 Advanced Reading Skills (15 credits experience)
 - ENGL 201 Basic Principles of Reading and Writing (6 credits experience)
 - **Teach face-to-face:**

- ENGL 410 Translation (3 credits experience)
- ENGL 213 Advanced Reading Skills (18 credits experience)
- ENGL 214 Advanced Composition (9 credits experience)
- **Other tasks:** Provide academic counselling to new, active, and graduating students of the Department of English and Foreign Languages.
- **Lecturer (Part-Time Contract Per Semester)**
 - Moodle platform, online:
 - ENGL 410 Translation (12 credits experience)
 - ENGL 411 Translation II (3 credits experience)
 - ENGL 214 Advanced Composition (6 credits experience)
 - ENGL 213 Advanced Reading Skills (6 credits experience)
 - ENGL 201 Basic Principles of Reading and Writing (12 credits experience)

Jun. 8, 2020-Aug. 14, 2020

Editor/Translator

Vice-Presidency of Academic Development

NUC University (Online Division)

8 Avenida Juan Ponce de León

San Juan, PR 00901 United States

Supervisor: Karen Aponte (kaponte@nuc.edu)

Summer employment: Translate and subtitle instructional videos for the upcoming online IBC [Instituto de Banca] courses for the associate degrees in "Culinary Arts", "Hair Styling and Cosmetology", "Handyman Technician", "Respiratory Technician", "Pharmacy", and "Medical Emergencies (Paramedic)".

Apr. 6, 2015–Jan. 15, 2019

Court Translator

Bureau of Translations

Supreme Court of Puerto Rico

8 Avenida Juan Ponce de León

San Juan, PR 00901 United States

Supervisor: Mayra de Soto Perera (1-787-579-3672)

As a Court Translator at the Supreme Court of Puerto Rico, I had several duties:

- **Translate into English** assigned judicial opinions issued by the Honorable Supreme Court of Puerto Rico and published in Decisiones de Puerto Rico (D.P.R.). These translations are meant to be part of the **Puerto Rico Official Translations published by the Court.**
- Translate into English judgments, resolutions, certifications, records of hearings, notice of judgments, and similar documents issued by the Court of First Instance of Puerto Rico.
- Translate forms issued by the Office of Courts Administration (O.A.T., Spanish acronym) and the A.S.U.M.E. (Spanish acronym for Child Support Administration).
- Translate other court documentation, for example, the 2017 Report to the Community of the Puerto Rico Judicial Branch
- Assist by phone or e-mail law officers and other personnel of the Judicial Branch.

Accomplishments:

- Updated a training manual to translate judicial opinions of our Supreme Court dated from the early 2000s and in paper format. This update included digital Word document with automatic TOC and sections for easy search. I also incorporated instructions gathered from different sources, updated guidelines according to the most recent Bluebook with their corresponding reference pages, and provided step-by-step procedures on how to format the translations' drafts for publication.
- First translator in the Supreme Court to work with a CAT tool (Computer Assisted Translation Software) and maintain a glossary and translation memory (TM) thereof.

Jun. 2013–Apr. 2015

Professor and Cultural Program Coordinator

Instituto Global de Estudios Romances (IGER)

Center for Advanced Studies on Puerto Rico and the Caribbean

Calle Cristo #52

Viejo San Juan, P.R. 00902

Supervisor: Dr. José Hernández-Rosario (1-646-309-1079)

In partnership with the Center for Advanced Studies on Puerto Rico and the Caribbean (CEAPRC, Spanish acronym), IGER organized Spanish as a foreign language courses for beginners to post-secondary grade levels in San Juan, Puerto Rico. IGER's Summer Institute offered a multi-track program that had been designed to cater specifically to the needs of non-native and heritage speakers of Spanish.

- Summer 2014: **Spanish professor.** Teach ESPA 3002 to non-native speakers pursuing their Bachelor's Degree. Coordinate weekend excursions and visits to historical landmarks throughout the island. Coordinate some workshops.
- Summer 2013: **Language assistant.** Teach conversational Spanish to foreign university students. Coordinate weekend excursions and visits to historical landmarks throughout the island. Coordinate and prepare linguistic and cultural workshops.
- Semester: Promote IGER in the continental U.S.A.

May 1, 2012–August 2018

Freelance Translator

Home-based office

Companies: Netflix, Baxter Healthcare Corporation Inc., NG Subtitling, ZOODigital, Participatory Culture Foundation, Quality Food Company Inc. of Puerto Rico, Lingovox Studios, lawyers, independent clients

During the time I worked as a freelance English <> Spanish translator and QC Specialist based in Puerto Rico, most of my services were provided to large companies inside and outside the island, most of them located in the continental USA. However, I also worked for independent clients (individuals). My home office is equipped with high-speed wireless internet, 8RAM laptop Mac and desktop PC, printer, and scanner. I worked with CAT tools and open-source software, and delivered both translations and project files in standard formats. I also provided certifications of translation upon request. In brief, my duties and accomplishments include:

- Spanish translation and subtitling of 13 movies and 150+ TV series' episodes (see section *Media Translation and Subtitles*)
- Visual media translator of 50+ video courses and TV commercials
- Correct and provide feedback on new translators' work
- Translation of 600+ documents, which include: academic works, legal documents, hospital assessments, and pharmaceutical products medical information for patients and health professionals
- 2 Master's Degree thesis proofreading (Spanish)
- 9 book proofreading (Spanish, all published)
- As *Language Team Lead* for a large project at Participatory Culture Foundation, I performed project management tasks:
 - organize and assign video translations, and reviewing tasks of my group
 - deliver the project before the due date and with a spotless Quality Control

Sep. 2011–Mar. 2012 **Country Editor**

Hotcourses Latinoamérica

Supervisor: Rosalba Pastrán (former HR agent of the company)

As Country Editor for UK-based online company Hotcourses, Latin American chapter, I performed several duties:

- Write feature articles in Spanish on a wide range of topics provided each week concerning higher education, scholarships, news about universities and studies, and study abroad programs.
- Develop, create, and maintain corporate blog posts in Spanish concerning student exchanges.
- By the end of my contract, I had 79 original publications in the Latin American site.
- Translate English web site content to be published in the Spanish site (about 5,000 words per week)

Aug. 2010–May 2011 **Writer**

**Decanato Auxiliar de Relaciones Internacionales
University of Puerto Rico, Río Piedras Campus**

Plaza Universitaria, North Tower
Second Floor, Office 221

Supervisor: Dr. José Hernández Rosario (1-646-309-1079)

Due to the experience I had already acquired at Universia (see below), I was called to work at this part-time temporary position at the University of Puerto Rico (UPR). During the year I worked there, my duties were the following:

- Write a 56-page manual in Spanish for exchange students in the Río Piedras Campus of the UPR
- Write a 62-page guide in Spanish for local students who wished to pursue an international student exchange, and several brochures about visas, exchange programs, and educational opportunities.
- Perform odd translation tasks, which included translating brochures and web content into English or Spanish.

Feb. 2009-Jun.2010 **Assistant Editor**

**Foreign Languages Department
University of Puerto Rico, Río Piedras Campus**

Plaza Universitaria, North Tower
Second Floor, Office 221

Supervisor: Dr. José Hernández Rosario (1-646-309-1079)

As assistant editor and right-hand of the Director of the Foreign Languages at the time, I had the following duties:

- Codify in HTML the multilingual electronic journal, "Romanitas".
- Codify in HTML the educational French web site "Le Compagnon".
- Create all French grammar exercises for "Le Compagnon" with the open source Hot Potatoes.

Feb. 1, 2008–Sep. 6, 2011

Content Producer

Universia Puerto Rico (Santander Bank)

221 Ave. Ponce de León

San Juan, P.R. 00917-1802

Supervisor: Dr. José Miguel Justel (former Executive Director)

During the nearly four years I worked at Universia Puerto Rico, I polished my writing techniques and began my professional translation experience. Due to the extensive amount of services I provided for Universia, I will itemize them as follows:

- Write feature articles with a professional posture using the Alfresco platform.
- Write blogs in a simple, conversational, engaging style.
- All online content written spoke of different topics concerning higher education, work ethics and employment, and movie analysis. The articles were mostly news concerning local universities, studies, and changes in the higher education system. The blogs, on the other hand, were divided into four subjects: Abroad Studies Blog, Movie Criticism Blog, Employment Blog, and Higher Education Blog.
- By the end of my time with Universia, I had published 484 original online content.
- Enter data of at least 2,975 scholarship profiles each year. Most of these scholarships were in English, so I had to translate into Spanish their profiles and most relevant information. Likewise, perform gist translation duties thereof.
- Create social media campaigns on Facebook and Twitter about our daily online content.
- Act as liaison between readers and Universia Network.
- Use on-line and off-line social networking tools and techniques to promote Universia.
- Promote Universia Puerto Rico in university campuses and college sports event.
- Translate into Spanish and proofread Spanish texts concerning higher education and incorporate them to the site.
- Respond to comments on the site and e-mails sent to me concerning my posts.
- Create PWP presentations for the speeches and reports given by the Senior Director of Santander Universidades.

Aug. 2004-Mar. 2008

Other unrelated work experiences

San Juan, Puerto Rico

- **Support Specialist.** JCPenney. (2011-2012, part-time)
- **Drums Teacher.** Centro Guitarras. (Aug. 2007-Feb. 2008)
- **In home Basic French teacher,** independent clients. (Intermittent months: 2007-2008)
- **Receptionist.** Music Department of the University of Puerto Rico (Aug. 2006-May2007)
- **Timeshare Sales Executive.** R.E.A.D. Corp. Group. (2006)
- **Technician's Assistant.** Centro de Recursos de Aprendizaje de la Biología (CRAB, Spanish acronym). University of the Sacred Heart. (Jul. 2004-Dec.2005)

SKILLS

Languages

Language	Spoken	Written	Read
Spanish	Native	Native	Native
English	Intermediate	Advanced	Advanced
French	Novice	Intermediate	Advanced
Italian	Novice	Novice	Intermediate
German	Novice	Novice	Novice

General Skills

I have the following skills and knowledge, acquired through my university studies coursework and professional experiences:

- superior organizational and planning ability
- knowledge of audiovisual material and tools
- knowledge of law and law terminology
- outstanding writing and translation skills
- excellent research skills
- great understanding of technology and computers
- quality-oriented: diligent, efficient, responsible

Leadership activities:

- conferences about translation in local schools and universities
- writing workshops, most for El Festival de la Palabra
- participant in panels about translation, work ethics, and creative writing

Digital skills

Self-Assessment

- Mastery of Mac and PC operative systems
- Microsoft Word and PowerPoint; OpenOffice Writer
- Moodle Platform for Online Teaching
- Google Classroom and Google Meet for Online Teaching -Basic knowledge of iMovie
- Basic image manipulation: GIMP, Inkscape
- Subtitling tools: Subtitle Edit, Aegisub, Amara Online Subtitle Platform, ZOODigital Platform
- Computer Assisted Translation Tools: Wordfast, Memsourc

ADDITIONAL INFORMATION

Certifications

- **Google Classroom Certified Educator [Workshop]**
Pontifical Catholic University of Puerto Rico, Jun. 2020
- **Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje [Creating Virtual Learning Environments]**
University of Puerto Rico, May 2019
- **Moodle Online Teaching Certificate**
Pontifical Catholic University of Puerto Rico, Dec. 2018

Awards, Recognitions, and Grants

- **10th Children's Literature Award El Barco de Vapor**
Year granted: 2017
Publication of book, award ceremony, and remuneration of \$12k
This award is granted on a yearly basis by the prestigious children literature publisher Ediciones SM and its foundation, Fundación SM. Ediciones SM is a Spain-based publisher with offices throughout Latin America. Fundación SM has given the El Barco de Vapor Awards since 1978. The award, of great international recognition and prestige, is granted to books that promote the literary creation for children and young adults that foster a taste for reading while teaching, with literary quality, human, social, and cultural values. I received the award in Puerto Rico on April 28, 2017 for my debut novel *El visitante de las estrellas*.
The award included publication with Ediciones SM, distribution, a 10-year contract, and monetary compensation, which constitutes royalties upfront. Up until this date, I am the youngest author in Puerto Rico to have received this recognition. The book was also recognized as one of the 100 Recommended Books of the 2017 Spanish Children's Literature Awards by Cuatrogatos Foundation.
- **Distinguished Alumnus**, Foreign Languages Department, University of Puerto Rico, 2017.
Please click on the following link for further information:
<http://humanidades.uprrp.edu/lenguas/index.php/estudiantes-2/egresados/livmar-pabsi>
- **Dr. Samuel R. Quiñones Award**, granted by the Real Academia Puertorriqueña de la Lengua Española and the Graduate Program in Translation, for completing the **best translation thesis of the 2015-2016 academic year**
Year granted: 2016. Please click on the following link for further information:
<https://pgt.uprrp.edu/en/news/altas-distinciones-de-la-facultad-de-humanidades-2015-2016>
- **First Place, Horror Short Stories Competition of the University of Puerto Rico**, Río Piedras Campus, with the story "1,300"
Year granted: 2014
- **Graduate Studies Scholarship** of the University of Puerto Rico
Year granted: 2011
- **University of Puerto Rico's José Trías Monge Honor Scholarship for Exceptional Students**
Year granted: 2009
- **Outstanding Student of the Foreign Languages Department Ruth Hernández Award**
Year granted: 2009
- Magna Cum Laude Medal and Graduation Recognition
Year granted: 2009
- Faculty of Humanities of the University of Puerto Rico's Dean's List
Years: 2006-2009
- University of Puerto Rico's **Tuition Fee Waiver for Musical Talent**
Years: 2006-2011
- All American Scholar Award
Year granted: 2005
- University of the Sacred Heart's Fondo de Estudiantes Excepcionales [**FEE Scholarship for Exceptional Students**]
Years granted: 2004, 2005
- Magna Cum Laude Trophy and Honor Roll Award during High School Graduation
Year granted: 2004

National Conferences

- **Ludificar la literatura en la docencia escolar: juegos de mesa de fantasía, ciencia ficción y creación literaria**. Biblioteca Juvenil de Mayagüez (Facebook Live, 2 hours). Patronage and funds: The Puerto Rican Endowment for the Humanities, October 3, 2020.
- **Juegos de mesa y literatura de ciencia ficción y fantasía**, 3ra Jornada Literaria Emilio Díaz Valcárcel, Centro Literario de Trujillo Alto, December 5, 2019.
- **Ludificar la literatura**, Fifth Congress of Caribbean Sci-Fi and Fantasy Literature, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, October 25, 2019.

- **Contar la guerra en voz infantil.** Congreso Educativo de la Asociación de Escuelas Privadas, Centro de Convenciones de Puerto Rico. April 17, 2018.
- **Translation Studies and Careers,** St. John's School, Condado, Puerto Rico, May 12, 2016.
- **Las nuevas ramas de la traducción,** Pontifical Catholic University of Puerto Rico, November 23, 2015

International Conference

Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles Media for All 8 International Conference
University of Stockholm, Sweden
 Jun. 2019

Speakers: Pabsi Livmar González-Irizarry, M.A., and Dr. Adrián Fuentes Luque

Abstract and further information: Please click this link: <https://www.tolk.su.se/english/media-for-all-8/programme/abstracts/subtitling-for-the-deaf-and-hard-of-hearing-in-the-spanish-speaking-greater-antilles-1.426482>

Media Translation & Subtitles

TV Series: *Heroes, Johnny Test, SNL The Best of Adam Sandler, Saturday Night Live, Weeds, Parks and Recreation, The Office U.S., The Office U.K., 30 Rock, H2O Just Add Water, Two and a Half Men, Disney Channel's Suite Life on the Deck, SheZow, Full House, several India TV series*

Latin American Soap Operas: *El chavo del ocho, La fea más bella, Rebelde, Isa TKM, Porque el amor manda*

Movies: *Blood Brother, Out of the Ashes, Hell and Back Again, Atomic States of America, The Law in These Parts, Orgasm Inc., The Weather Underground, Promises, Paul Williams: Still Alive, Nowitzki: The Perfect Shot, Bite! The Musical, Yo soy un político, Amor con olor a colonia*

Other audiovisual projects: FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars, Udacity — Google IT and App Development Courses, TV commercials, instructional videos about the use of medical products, Spanish as a Foreign Language educational videos

Academic Publications

▪ Academic Article

-Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish Speaking Greater Antilles

To be published in **Journal of Audiovisual Translation**, volume 3, issue 2 (end of year 2020)

▪ Translations

-*Culture and Society in Puerto Rico, nineteenth century: "Lares' Uprising"*, University of Puerto Rico's Museum of History, Art, and Anthropology (2011).

▪ Original educational texts

-"Capítulo 22: El choque cultural", *Interkulturelle Kompetenz Spanisch*, Germany: Klett Publishing House (2015).

-Eighteen (18) articles in the University of Puerto Rico Foreign Languages Department's web portal *La francofonía y el mundo francófono* (2007).

-*Gazeto de Lingvoj* (chief editor). Online Puerto Rican journal of foreign languages (2007-2008).

Published Literature

▪ Books

El visitante de las estrellas. Ediciones SM, Puerto Rico (2017). Recognized with the X Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor. [See more information in the previous section *Awards and Grants*]

Teoremas turbios. Ediciones EDP, Puerto Rico (2018).

English translation of the book is being carried out by Julio Díaz Laabes. According to his M.A. thesis proposal for translating this book as 'Somber Theorems': "Teoremas Turbios is a speculative fiction anthology book published in 2018 that consists of eleven short stories spanning distinct genres such as horror, suspense, science fiction. [...] [In order to have a glimpse of the type of stories comprised in this book, I will describe three of them.] "Golpe de

agua" tells the tale of survivors from a deadly contagion that has turned Puerto Rico into a capitalist post-apocalyptic zombie infested wasteland. On the other hand, "La voz de los muertos" is a look into a family's Christmas gathering that is haunted by the specter of death. Finally, "Soul to Code™" is the story of a man's obsession to artificially recreate his departed beloved through the power of computer programming. A significant value of this book and its translation comes from the authorship of the original texts. According to Aguilar-Dornelles, in spite of the advances and gains obtained, the history of the contributions of the Caribbean woman in culture and politics remains unknown or only partially explored (109). This project would contribute to the canon of literature written by Puerto Rican women by expanding source text's reach to an English speaking audience and perhaps getting us closer to a future where the contributions made by female authors are recognized with the same narrative value as those made by their male counterparts."

▪ **Short Stories**

Several short stories published in journals and literary magazines from Latin America and Spain. These stories were published afterwards in the book 'Teoremas turbios' ['Somber Theorems']

Literary Awards Judge

PEN Club Puerto Rico 2019 Literature Awards

President Judge

Young Adult Literature Contest

1. *Indóviles* by Arlene Carballo (Winner)
2. *Y llegaron ellos* by Zulma Ayes (Honorary Mention)
3. *Un punto infinito* by Emilio del Carril (Honorary Mention)

Creative Writing Workshops

-*Microfantasy Storytelling*, 3ra Jomada Literaria Emilio Díaz Valcárcel, Centro Literario de Trujillo Alto, December 5, 2019.

- *Público infantil y voz narradora [Narrating for Children]*, Fifth Congress of Caribbean Sci-Fi and Fantasy Literature, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, October 27, 2019.

-*Fantastic Board Games*, Festival de la Palabra, Carpa Infantil, October 2018

-*Epic Fantasy Workshop*, Festival de la Palabra, School Program, October 10, 2018

-*Children's Fantasy Literature Workshop*, Mini Festival de la Palabra, Carpa Infantil, April 7, 2018

-*Writing Fantasy Flash Fiction*, Puerto Rico Comic Con 2017, hosted by Festival de la Palabra, May 27, 2017

-*Atlas malum* (writing terror). Casa Ashford, Condado, Puerto Rico, October 24, 2015

-*The Walrus* (writing about The Bealtes). Casa Ashford, Condado, Puerto Rico, October 15, 2015

Panels

-*Ellas especulan: Conversatorio sobre la mujer como escritora de ciencia ficción y fantasía*, with Alexandra Pagán, Gretchen Torres, Ana María Fuster Lavín, and Pabsi Livmar, Fifth Congress of Caribbean Sci-Fi and Fantasy Literature, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, October 25, 2019.

-*Literatura infantil: Cinco voces puertorriqueñas*, with Tina Casanova, Flavia Lugo de Marichal, Wanda de Jesús Arvelo, Dr. Ada Heiman, and Pabsi Livmar. Oral Narration Day dedicated to Pura Belpré, Archivo Nacional de Puerto Rico. February 2, 2019.

-*La construcción de la voz narrativa y el punto de vista en obras de ficción juvenil*, with Samuel Silva Gotay, C.J. García, and José Borges. Chairperson: Zulma Ayes. Congreso Educativo de la Asociación de Escuelas Privadas, Centro de Convenciones de Puerto Rico. April 17, 2018.

-*Sanar la imaginación*, with Gael Solano and José Cáez. Chairperson: Sandra Santana. April 8, 2018.

-*Life after the Graduate Program in Translation, what's next?*, discussion panel presented in the Faculty of Humanities of the University of Puerto Rico on March 16, 2017

Thesis Committee Member Summer 2017 Thesis Committee Member

- Read, examine, and provide revisions to Rosalie Sánchez Pacheco's M.A. degree final project *Spanish Translation and Subtitling of the movie Sexy, Crazy, Cancer by Kris Karr'*. Grade: Outstanding.

References -Dr. José Hernández Rosario jhr7139@gmail.com
-Dr. José Miguel Justel (787-281-3543)
-Dr. Luis A. García Nevares luis.garcianevares@upr.edu
-Dr. Marta Fontanez Long marta_fontanez@pucpr.edu